



Escuela de verano FLACSO-Argentina

Español como lengua de herencia: conceptos y problemáticas.

Profesores

Vera Cerqueiras

Leticia Krsul

Fechas: Duración 6 clases (entre el 14 de febrero y el 24 de Febrero)

Cantidad de horas: 18 hs distribuidas en 6 clases de 3 horas cada una

Horario: **miércoles 14, jueves 15, viernes 16, martes 20, miércoles 21 y jueves 22 de 17.15 a 20.15hs.**

Objetivos

- Conocer y valorar las habilidades lingüísticas y comunicativas que poseen los estudiantes que tienen el español como lengua de herencia (ELH).
- Reflexionar teóricamente y, a la vez, brindar herramientas prácticas para poder desarrollar pedagogías que se dirijan específicamente a estos estudiantes y sus necesidades particulares, para de este modo favorecer su adecuada inserción en el mundo profesional y académico en español.

Descripción de contenidos

El español como lengua de herencia: sus características, y sus portadores: habilidades y necesidades. Su acercamiento al español. Las investigaciones sobre el tema en EEUU: el punto de vista de los profesores, de los compañeros de clase y de ellos mismos.

El español como lengua de herencia: problemas en la nivelación, la constitución de grupos y la metodología de trabajo. Necesidades administrativas y curriculares de las instituciones. Test de nivel y material didáctico.

Percepciones y autopercepciones del hablante de español como lengua de herencia. Barreras impuestas y autoimpuestas.

Aproximaciones pedagógicas en cuanto a la lectura, la escritura y la oralidad académicas. El ámbito académico: exigencias y modalidades. La importancia del léxico. Criterios para determinar la corrección y adecuación gramatical en la producción oral y escrita. Valor relativo de la gramática dentro de la competencia comunicativa. Relación entre uso y conocimiento de la lengua.

Modos de comunicación. Análisis de muestras orales y escritas. La interacción oral y el trabajo con



Escuela de verano FLACSO-Argentina

el léxico. Destrezas y habilidades. Registros y variedades.

Cronograma de clases y bibliografía obligatoria

Tema de la clase	Bibliografía	Profesor/a a cargo
El español como lengua de herencia: sus características, y sus portadores: habilidades y necesidades. Su acercamiento al español. Las investigaciones sobre el tema en EEUU: el punto de vista de los profesores, de los compañeros de clase y de ellos mismos.	Valdes, G: "Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época antiinmigrante" 1995 [en línea]. < http://www.uam-antropologia.info/alteridades/alt10-2-valdes.pdf > [consulta 26/09/2013].	Leticia Krsul
El español como lengua de herencia: problemas en la nivelación, la constitución de grupos y la metodología de trabajo. Necesidades administrativas y curriculares de las instituciones. Test de nivel y material didáctico	Perara-Lunde, Molly y Melero-García, Fernando. Identidades gramaticales: perspectivas estudiantiles hacia el aprendizaje y uso de gramática en una clase de SHL. Universidad of New México e Indiana University.	Leticia Krsul
Percepciones y autopercepciones del hablante de español como lengua de herencia. Barreras impuestas y autoimpuestas	Cerqueiras, V. y Krsul, L. Hablantes de español como lengua de herencia: Barreras sociolingüísticas y culturales. LASA Congress. Puerto Rico. 2015.	Vera Cerqueiras
Aproximaciones pedagógicas en cuanto a la lectura, la escritura y la oralidad académicas. El ámbito académico: exigencias y modalidades. La importancia del léxico. Criterios para determinar	Colombi, María Cecilia. La situación actual. El desarrollo del registro académico del español en estudiantes latinos en EE.UU. Profesora asociada de la Universidad de California, Davis.	Vera Cerqueiras

Escuela de verano FLACSO-Argentina

<p>la corrección y adecuación gramatical en la producción oral y escrita. Valor relativo de la gramática dentro de la competencia comunicativa. Relación entre uso y conocimiento de la lengua.</p>	<p>California (Estados Unidos).</p>	
<p>Los tres modos de comunicación. Interpretativo, interpersonal y presentacional. Análisis de muestras orales y escritas. La interacción oral y el trabajo con el léxico. Destrezas y habilidades. Registros y variedades.</p>	<p>Giovannini, A. y otros. Profesor en acción 2. Áreas de Trabajo. Edelsa, Madrid, 1996. Pp. 43 a 70.</p> <p>Giovannini, A. y otros. Profesor en acción 3. Destrezas. Edelsa, Madrid, 1996. Pp. 47 a 72.</p>	<p>Leticia Krsul</p>
<p>Videoconferencia con Mariana Marín, directora de Legados Instituto de lengua y cultura latinoamerica (con enfoque en Español Lengua de Herencia), desde Montreal, Canadá</p> <p>Evaluación</p>	<p>Actividad interactiva con los participantes al seminario</p> <p>Presentación de trabajos de los participantes. Debate y devolución.</p>	<p>Leticia Krsul</p>

Bibliografía complementaria

Colombi, C: «El desarrollo del registro académico del español en estudiantes latinos en EE.UU.», en II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid, 2001, <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/colombi_m.htm> [consulta: 22/03/2013].



Escuela de verano FLACSO-Argentina

Colombi, C: «En vías del desarrollo del lenguaje académico en español en hablantes nativos de español en los Estados Unidos». En Roca A. (ed.), *Research on Spanish in the United States*. Somerville, MA: Cascadilla Press. 2000

Leeman, J: “Engaging Critical Pedagogy: Spanish for Native Speakers”. *ForeignLanguageAnnals*, vol. 38 num. 1 (2005) pp. 35-45.

MacGregor-Mendoza, P: *Probando, probando... analizando la utilidad de un examen de ubicación para hablantes de español como lengua de herencia*. New Mexico State University. 2012

Martínez, G: “Classroom Based Dialect Awareness in Heritage Language Instruction: A Critical Applied Linguistic Approach”. *Heritage Language Journal*, vol.1, num 1 (2003) pp 3-57.

Martínez, G: “Writing Back and Forth: The Interplay of Form and Situation in Heritage Language Composition”. *Language Teaching Research*, vol 11, num 1 (2007), pp 31-41.

Mirabal, O: *Urgencia de una nueva pedagogía en la enseñanza del español para hispanohablantes en los Estados Unidos*. Estados Unidos de América: Fairleigh Dickinson University. 2009

Potowski, K: *Fundamentos de la enseñanza del español a los hablantes nativos en los Estados Unidos*. Madrid: Arco Libros. 2005.

Roca, A et al. (ed.): *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States*, Washington, DC: Georgetown University Press. 2003.

Roca, A. et al.: «Español para hispanohablantes: ¿Por qué iniciar y mantener un programa de español para hablantes nativos?», [en línea], Centro Virtual Cervantes, 2006 <http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/bilingue/aroca.htm> [consulta: 27/04/2013].

Roca, A: “Retrospectives, Advances, and Current Needs in the Teaching of Spanish to United States Hispanic Bilingual Students”. *ADFL Bulletin*, vol 29, num. 1 (1997) pp 37-43

Sánchez Muñoz, A: “El español como lengua de herencia en los Estados Unidos: retos y consideraciones pedagógicas” [en línea] *El español como lengua de herencia en EEUU*, 2012 <http://www.csun.edu/asanchezmunoz> [consulta 23/06/2013]

Sandrock, Paul: “The keys to Assessing Language Performance”. The American Council on the Teaching of Foreign Languages. VA. USA. (2010)

Valdes, G: “Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época antiinmigrante” 1995 [en línea]. <<http://www.uam-antropologia.info/alteridades/alt10-2->



Escuela de verano FLACSO-Argentina

valdes.pdf> [consulta 26/09/2013].

Bibliografía de referencia

- Arnoux, E.; Di Stefano, M. y C. Pereira: *La lectura y la escritura en la universidad*, Buenos Aires: Eudeba, 2004 (2002).
- Arnoux, E.; Di Stefano, M. y C. Pereira: *Prácticas de lectura y escritura en la universidad*; Cátedra Semiología- Ciclo Básico Común- UBA: Buenos Aires, 2001.
- Bajtin, M.: "El problema de los géneros discursivos" en *La estética de la creación verbal*, México: Siglo XXI, 1982 (1975).
- Bautier, E.; Bucheton, D.: *Les pratiques socio-langagières dans la classe de français? Repères*. Institut National de Recherche Pédagogique, 15(13), París, 1997, pp.11-25.
- Cadierno, T. "El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el español como segunda lengua" MARCOELE Nº 10, 2010.
- Calsamiglia Blancafort, H. and Tusón Valls, A. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ed. Ariel, 1999.
- Carlino, P.: Alfabetización académica. Un cambio necesario, algunas alternativas posibles. *Educere. Investigación*, vol. 6, n.º 9, 2003, p. 409-417.
- Carlino, P. Larsen-Freeman, D (2003) *Teaching Language. From grammar to Grammmaring*. Thomson, Heinle.: *Escribir, leer y aprender en la universidad*. Buenos Aires: FCE, 2005.
- Carlino, P.: "Concepciones y formas de enseñar escritura académica. Un estudio contrastivo" en *Signo y Seña*, vol. 16, 2006, p. 71-117.
- Carlino, P.: "Prácticas y representaciones de la escritura en la universidad: los casos de Australia, Canadá, EEUU y Argentina" en *Cuaderno de Pedagogía*, vol. 6, 2009, p. 6-17.
- García, P.: "La palabra en la construcción del conocimiento. La educación lingüística transdisciplinar en la escuela secundaria" en Giammateo, M. y H. Albano (coord.), *El léxico. De la vida cotidiana a la comunicación cibernética*, Buenos Aires: Biblos, 2012.
- Larsen-Freeman, D (2003) *Teaching Language. From grammar to Grammmaring*. Thomson, Heinle.
- López Casanova, M.: *Los textos y el mundo. Una propuesta integral para talleres de lectura y escritura*. Los Polvorines: UNGS, 2011 (2009) p. 31-53.
- Miquel, L. "Después del 'nivel umbral' ¿qué? El lugar de la gramática en un curso superior de E/LE". Colección Aula de Español. Madrid: Fundación Antonio de Nebrija, 1995. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/miquel01.htm
- Martín Zorraquino, M.A. y J. Portolés: "Los marcadores del discurso" en Bosque, I y V. Demonte (dirs.), *Historia de la lectura en la cultura occidental*, Madrid: Espasa, 1999.
- Navarro, F. (2012) "Alfabetización avanzada en la Argentina. Puntos de contacto con la enseñanza-aprendizaje de español académico como L2 en Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas. Nº12, 2012.



Escuela de verano FLACSO-Argentina

Nogueira, Sylvia (coord.): *Estrategias de lectura y escritura académicas*, Buenos Aires: Biblos, 2010.
Nogueira, Sylvia (coord.): *Manual de lectura y escritura universitarias*, Buenos Aires: Biblos, 2004 (2003).

Prat, A. y M. Izquierdo: "Función del texto escrito en la construcción de conocimientos y en el desarrollo de habilidades" en Jorba, J., Gómez, I. y A. Prat (eds): *Hablar y escribir para aprender. El uso de la lengua en situaciones de enseñanza-aprendizaje desde las áreas curriculares*. Madrid: Síntesis, 2000.

Raventos, M.: "Léxico, gramática y ortografía. La puntuación en la escritura y la comprensión de textos" en Giammateo, M. y H. Albano (coord.), *El léxico. De la vida cotidiana a la comunicación cibernética*, Buenos Aires: Biblos, 2012.

Terrell, T. "The Role of Grammar Instruction in a Communicative Approach". En: *The Modern Language Journal* Nº 75, 1991.

Vásquez, G., *La destreza oral*, Madrid, Edelsa, 2000.

Vásquez, G. "Hablar, comunicar y exponer. Técnicas para una mejor gestión de las actividades de comunicación oral, dentro y fuera del aula". Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2003-2004/03_vazquez.pdf

Tipo de evaluación

Los participantes que deseen tener un certificado de aprobación del seminario deberán realizar una actividad práctica relacionada con los contenidos del curso.